

波斯经典文库

玛斯纳维全集

(五)

莫拉维(鲁米) 著

张 晖 译

سمنوی مولو

湖南文艺出版社

مشق

玛斯纳维全集

(五)

莫拉维(鲁米) 著

张 晖 译

湖南文艺出版社

波斯经典文库
玛斯纳维全集（五）

责任编辑：萧元

*

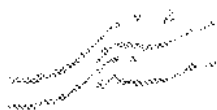
湖南文艺出版社出版、发行
(长沙市河西银盆南路67号 邮编:410006)
湖南省新华书店经销 深圳中华商务联合印刷有限公司印刷

*

2002年1月第1版第1次印刷
开本:850×1168 1/32 印张:278 插页:36
字数:6000千字 印数:1-3,000

精装: $\frac{\text{ISBN}7-5404-2346-3/\text{I} \cdot 1748}{\text{定价(全18册):880.00元}}$

若有质量问题,请直接与本社出版科联系更换



莫拉维自序

奉至仁至慈的真主之名

我们寻求真主的帮助，对他完全信赖。人们心中的大门，祈求他开启。愿真主护佑先知穆罕默德和他的亲友。^①

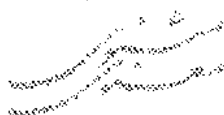
这是《玛斯纳维》第五卷。书中对教乘的阐释有如引导人们前进的烛光，若没有光亮，人们只有在黑暗中摸索。而惟有沿着道乘前进，才可能达到目的——真乘。因此常言道：“如果真乘简单明了，也就无须教乘。”^②若是黄铜就应变为黄金，或者其本身便是金子。对于他来说，无须炼金术，只要教乘；无须磨炼，只需道乘。常言道：“对已证实之事，若仍去论证，会令人可笑；但未经证实之事，不会被人接受。”^③

总之，教乘如同炼金术，需要向师长和书本学习——掌握使用药物，以及磨炼黄铜的道乘。真乘即如已将黄铜磨炼而成的黄金。

炼金术士教给我们的是炼金术。真乘代表者不仅教给我们真乘，还使我们从炼金术的虚幻中得到解脱。“他们是被真主解救出来的奴仆。”^④“但他们为教义而分裂成许多宗派。”^⑤

① ②③④ 皆为阿拉伯文。

⑤ 《古兰经》第23章“信士”第53节。



教乘也可以比作医学。道乘就像求医和吃药。真乘即如完全康复，不必再求医和吃药了。

当一个人死去，他的教乘和道乘也随之停止，但真乘尚存。他若已达到真乘，会说：“但愿我的宗族知道，我的主已赦宥我，并使我成为受优待者！”^① 若没有达到真乘，则说：“但愿我没有接过我的功过簿，不知道我自己的账目！但愿尘世的死亡已了结我的一生！我的财产于我毫无裨益，我的权柄已从我的手中消失。”^②

教乘是认识，道乘是实践，而真乘是：“……所应当崇拜的，只是一个主宰，故谁希望与他的主相会，就叫谁力行善功，叫谁不要以任何物与他的主受同样的崇拜。”^③

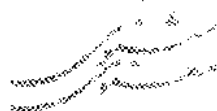
祈真主护佑先知穆罕默德和他的亲友与圣徒，并降福于他们！^④

① 《古兰经》第36章“雅辛”第26—27节。

② 《古兰经》第69章“真实”第25—29节。

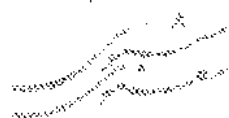
③ 《古兰经》第18章“山洞”第110节。

④ 此句为阿拉伯文。

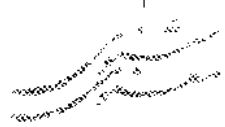


目 录

莫拉维自序.....	(1)
序 诗.....	(1)
关于异教徒有七套肠胃,而虔诚信士仅一套 肠胃的故事.....	(7)
阿拉伯人与饿狗的故事	(44)
孔雀拔掉自己美丽羽毛的故事	(50)
小鹿被关进驴圈的故事	(77)
花刺子模国王攻占什叶派中心 萨布兹瓦尔城后的故事	(79)
声称自己是先知的人的故事.....	(104)
一个恋人向所爱的人讲述自己对爱情忠诚的故事	(117)
一个婢女同女主人的驴性交的故事	(126)
主创造阿丹时的故事	(150)
优努斯家族的故事.....	(155)
阿亚兹和他放皮鞋和皮衣的小犀的故事	(179)
论所做与所说不相称	(209)
关于真诚忏悔的故事	(215)
关于忏悔后又把它遗忘的故事	(226)



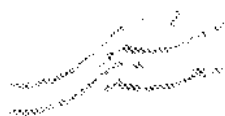
关于为了解信赖的含义而做试验的修士的故事	(235)
有个人因恐惧而逃进一家院落的故事	(249)
伽色尼王朝穆罕默德·萨拉兹教长的故事	(261)
教长了解一个信士的贪婪和内心秘密的故事	(271)
只身居住孤岛的黄牛的故事	(280)
白天举着灯去市场游逛的修士的故事	(284)
答宿命论者	(302)
一个穷人看到打扮得非常漂亮的奴仆的故事	(311)
据传玛杰农的情人蕾莉并不美丽	(322)
一个男人扮作女人的故事	(326)
一个异教徒为何不做穆斯林的故事	(330)
一位声调十分难听的宣礼员的故事	(332)
一个女人偷吃肉的故事	(336)
一个阿米尔让奴仆买酒的故事	(339)
兹雅·达勒格的故事	(343)
达勒卡克将死特尔玛兹国王赛义德的故事	(347)
穆斯塔法欲跳下山崖	(350)
一个客人的故事	(361)
娇气的没有经过锻炼的苏非教徒心里脆弱的情况	(369)
参加过七十次圣战的艾雅兹的故事	(374)
每天从钱包里掏出一个金币,投到濠沟里的故事	(378)
密探向埃及哈里发讲述穆萨勒的一名 婢女美丽如画	(380)
国王与宝珠的故事	(400)



序 诗

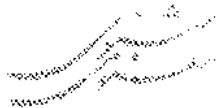
奉至仁至慈的真主之名

- 1 霍萨姆尔丁国王有如烁烁星光，
现在开始《玛斯纳维》第五章。
- 2 霍萨姆尔丁，啊，你是真主之光！
崇高使你成为最圣明的教长！
- 3 没有你，子民仍旧无知愚顽，
喉咙不把精神食物吞咽。
- 4 我将由衷地把你击节赞扬，
除去表面言词，仍有许多话讲。
- 5 然而麻雀吃不到苍鹰之食，
我也只能说出水面浮油之语。
- 6 不该对着囚徒把你颂赞，
赞颂应该到圣洁人们中间。
- 7 面对世人颂扬你有害无益，
就像对待爱情应当保守秘密。
- 8 颂赞，就是叙述与描绘被颂者，
然而对于太阳，这些都无须去做。
- 9 颂扬太阳也就是把自己颂扬，
因为他敢于面对刺眼光芒。



- 10 诋毁太阳，无异于把自身嘲讽，
说明他两眼已瞎，见不到光明。
- 11 当世人对慷慨的太阳嫉妒，
请对他们的罪愆给予宽恕！
- 12 他们怎能遮掩灿灿的骄阳？
又怎能阻止它使生物勃勃生长？
- 13 怎能减弱它灿烂的光辉？
又怎能动摇它崇高的地位？
- 14 谁若对世界滋生出嫉妒心理，
这种嫉妒注定使他灭亡无疑。
- 15 你的崇高价值需要智者的阐释，
世俗的理解，只会把它歪曲。
- 16 尽管难以描绘出你的明智，
但是却应朝这方向努力。
- 17 假若你对某事感到迷惑不解，
那就紧紧抓住，直到解开症结。^①
- 18 如果不能一口吞下乌黑的云层，
难道就可拒绝把雨水饮用？
- 19 若对真理的奥秘阐释不清，
那就向人们介绍它的表层。
- 20 或许你认为阐述得还很浮浅，
但对于他人已感到理解艰难。
- 21 天空同宇宙相比异常渺小，
但在泥土面前却很崇高。

① 此联诗为阿拉伯文。



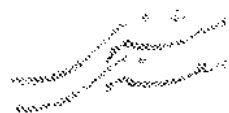
- 22 我将从不同的角度把你颂赞，
不能因你的辞世而造成遗憾。
- 23 你是正义之光，把人们引向光明，
当人们正挣扎于冥冥黑暗之中。
- 24 你因神圣之光而受到尊敬，
它能使盲目者重新得以复明。
- 25 你的圣光使人们睿智聪明，
不再像老鼠那样躲在暗中。
- 26 盲人眼前永远是黑夜茫茫，
他们何时才能看到火炬之光？
- 27 探寻真理定遇到重重困难，
假如信仰的前程漆黑一片。
- 28 谁若只追求漂亮的外观，
在太阳面前也就难睁双眼。
- 29 他们犹如不结果实的椰枣树，
更像深钻地洞中的老鼠。
- 30 人有四种最卑劣的欲望，^①
束缚了人们的心灵、思想。

阐释“你取四只鸟，使它们倾向你”^②

- 31 明智的太阳啊，时代的先知，
请将这四只罪恶之鸟杀死！

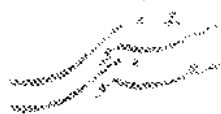
①：这四种欲望即：贪婪、淫乱、权欲、虚妄。

②：《古兰经》第2章第260节。

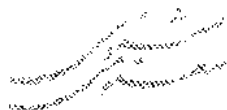


- 32 罪恶之鸟就像残忍之鸦，
能将理智的眼睛啄瞎。
- 33 对这四种欲念，应像先知^① 宰牲，
宰杀恶鸟正是为了救其魂灵。
- 34 先知啊，惟有杀掉罪恶之鸟，
才能解脱人们精神上的镣铐。
- 35 惟你是完全人，他人则有缺欠，
请打碎他们心灵上的锁链。
- 36 你好似源源不断的精神之泉，
追随你的兵士有成千上万。
- 37 他们身上被四种品德缠绕，
其名便叫四只罪恶之鸟。
- 38 世人若想获得永恒的生命，
须将四只罪恶之鸟消灭干净。
- 39 其他恶鸟也要关进牢笼，
以使邪恶永远不再滋生。
- 40 邪恶的精神之鸟无影无形，
往往盘踞在世人的心中。
- 41 假若统率人们心灵的是正义——
成为时代的哈里发定然无疑。
- 42 应将四只囚禁的罪恶之鸟枭首，
以使世人的灵魂得以解救。
- 43 就像鸟类有水鸭、公鸡、乌鸦、孔雀，
人的本性也各不相同，彼此区别。

① 指易卜拉欣。



- 44 孔雀有权力欲,水鸭则贪婪,
乌鸦本性虚妄,公鸡则淫乱。
- 45 乌鸦常有不切实际的虚幻之想,
它妄图使生命无限的延长。
- 46 贪吃食物正是水鸭的本性,
它除在陆地寻食,还总潜入水中。
- 47 它不断吞吃食物,一刻也不停,
只知啄食,从不听主上旨令。
- 48 它好似凿洞入户抢劫的强盗,
匆匆地装满口袋后便逃之夭夭。
- 49 它不分优劣贵贱统统装入,
也不管是豌豆,抑或是珍珠。
- 50 它担心另外的强盗会来争食,
只顾装满食袋,不管食物干湿。
- 51 它既担惊受怕,时间又很有限,
惟有急急忙忙,才能把食袋装满。
- 52 它不相信自己有足够的力量,
可以防备另外盗贼的侵袭。
- 53 但作为人却应想到将来,
对于生活该有长远的安排。
- 54 不必害怕什么窃贼和死亡,
应相信正义有战胜邪恶的力量。
- 55 不必担心你的权益会受到侵犯,
没有人胆敢抢掠你的财产。
- 56 正义之王会保护自己的奴仆,
不允许相互之间侵害欺侮。

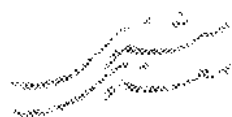


- 57 他办事有序,从容不迫,
有足够信心确保安康欢乐。
- 58 他既按部就班,又有始有终,
既慷慨大方,又心灵纯净。
- 59 他总以慈心待人,大度雍容,
对于恶魔的挑衅,从不看重。
- 60 恶魔往往以贫穷对人们恐吓,
致使他们宰杀耐心的驴骡。
- 61 《古兰经》教诲道:恶魔的本性
是使人忍受不住极度贫穷。
- 62 穷困使人不择手段,以窃为生,
丧失理智,没有耐心,不积阴功。
- 63 最后能使人肠胃大大膨胀——
肠胃生出七套,却丧失了信仰。

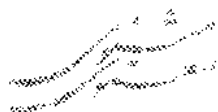
关于异教徒有七套肠胃，而虔诚信士 仅一套肠胃的故事

讲述穆斯塔法关于异教徒有七套肠胃，
而虔诚信士仅一套肠胃故事的起因

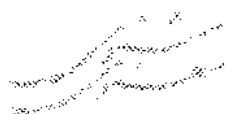
- 64 先知邀请异教徒共进晚餐，
他们一起走进清真寺院。
- 65 大地之王啊，我们来做客人，
你作为主人，宴请大地居民。
- 66 我们一无所有，都是来自远方，
请以智慧之光照在我们身上。
- 67 先知对信徒们说：弟兄们，请款待稀客！
你们也像我，具有慷慨的品格。
- 68 国王的卫士，既仁慈又威严，
敢于向敌国军队挥舞利剑。
- 69 只因国王发怒，才有刀枪对峙，
否则，兄弟之间哪能彼此为敌？
- 70 正是国王之间的仇恨驱使着你，
使你举起狼牙棒击向兄弟。



- 71 国王以精神力量激励军队，
军队之于精神，犹如生物之于水。
- 72 国王的精神之泉如若甘甜，
小溪之水也就清澈而味甘。
- 73 奴仆对于国王要惟命是从，
国王则应按主的旨意发号施令。
- 74 每个圣徒负责一位客人晚餐，
其中有位客人身高马大，腿粗腰圆。
- 75 没有任何人愿意领走他，
寺中只剩他一个客人，有如残渣。
- 76 于是穆斯塔法把他带回家中，
家里有七只奶羊关在圈棚。
- 77 这些羊，只为供奶才放家中，
用餐前，便来挤奶，以备食用。
- 78 七只羊的奶，加上菜粥、烤馕，
被饥饿的野蛮人一扫而光。
- 79 先知家人的心中有如怒火点燃——
客人竟把他们的羊奶也都吃完。
- 80 吃得肚子就像大鼓，滚瓜溜圆，
他一个人扫光十八个人的晚餐。
- 81 到夜晚，为他安排了一间客房，
愤怒的婢女把房门紧紧关上。
- 82 由于对这客人怀有憎恶的情感，
她从屋外拧住门上的锁链。
- 83 异教徒到半夜，或许清晨时刻，
因为肚子疼痛，想要去茅厕。



- 84 他急匆匆地起床，冲向屋门，
用力推门，发现已经锁紧。
- 85 他为开启屋门，用尽了计策，
一次次的失败，已无可奈何。
- 86 他虽焦急，却无法打开锁链，
惊奇与无奈，使他头晕目眩。
- 87 只好爬回床去，欲再入眠，
刚入梦境，便来到垃圾堆前。
- 88 由于他一心只想僻野荒地，
因而也就成为他在梦中所遇。
- 89 他在废墟中，看到一块空地，
于是迫不及待地尽情便溺。
- 90 当他醒来，看到污秽的被褥，
为自己恼火，已到发狂地步。
- 91 他的内心，不禁万分忧痛，
因为羞愧、感到无地自容。
- 92 自忖道：“怎么我做这样的坏梦——
这边刚刚吃完，就到那边排泄干净？”
- 93 他大声嚷道：“糟糕啊，糟糕！”
就像异教徒发白墓穴的喊叫。
- 94 他焦急地等待，期盼黎明早些来临，
以便来人为他打开屋门。
- 95 他匆忙逃走，就像射出的飞箭，
以使人不能看到他的赧颜。
- 96 故事还很长，我只用一语概括：
直到屋门打开，他的痛苦才得解脱。



穆斯塔法暗中为客人打开屋门，
使他不与开门人见面，以避免难堪，
从而使他的无耻行径，得以掩饰

- 97 拂晓时，穆斯塔法把门开启，
以使迷途者能够早早逃逸。
- 98 他打开屋门后，便即刻躲避，
以使客人不陷入羞惭境地。
- 99 客人走出大门后，才完全放心——
他在周围没有见到开门人。
- 100 先知或许在什么后面隐藏，
或许由于真主的护佑，他被遮挡。
- 101 真主能给物体覆上保护颜色，
使肉眼与物体之间产生隔膜。
- 102 为使人看不到相对的一方，
真主具有超出一切的力量。
- 103 穆斯塔法虽了解夜间情况，
想要行动，却受到真主的阻挡。
- 104 他将客人热情地请入家中，
客人有错，还把他救出惭愧之井。
- 105 然后真主便会给他以教诲，
使他明了什么是正确行为。
- 106 有多少敌人，最初本是朋友，
有多少废墟，本应仍是高楼。